

Франкоязычные заимствования в лексикологической системе русского языка

Федин Кирилл Анатольевич

Студент (бакалавр)

Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммета Азади,
Ашхабад, Туркменистан

E-mail: kirkir1948@gmail.com

Формирование и развитие лексики современного русского языка происходит через пополнение её словарного состава по двум направлениям: образование новых слов из имеющихся в языке словообразовательных единиц при помощи корневых и аффиксальных морфем и заимствование новых слов из других языков в результате длительных экономических, культурных и научных связей. Значительную часть заимствований в лексике русского литературного языка составляют галлицизмы (от латинского *gallicus* - галльский) - франкоязычные заимствования или лексемы, образованные по модели французских слов и устойчивых выражений. Актуальность данного исследования определяется как лингвистической, так и культурно-исторической значимостью французского языка в жизни русского общества. В научной работе проводится анализ способов отражения французских реалий в современном русском языке, процессов ассимиляции и адаптации иноязычных слов в лексикологической системе принимающего языка. Объектом изучения являются лексические единицы французского происхождения и их производные в современном русском языке. Именно из французского языка заимствованы слова: элита (*élite*), бомонд (*beaumonde*), сделать променад (*promenade*), пойти на рандеву (*rendez-vous*), гран-при (*Grand Prix*), волонтер (*volontaire*), камуфляж (*camouflage*), портмоне (*porte-monnaie*). Попадая в русский язык, французские слова ассимилируются, так или иначе изменяя своё звучание и значение. Наиболее заметными, но в то же время редкими случаями ассимиляции являются смена ударения, передвижение его влево (жалюзи, игрек, ретушь) и сужение значения слова (кураж - франц. 'храбрость', шампиньон - франц. 'любой гриб', плафон - франц. 'потолок'). Существует также другой вид заимствования - калькирование. Словообразовательные кальки возникают в результате перевода иноязычных слов по составляющим эти слова морфологическим частям: французское слово *subdivision* (подразделение) появилось путём замены приставки *sub* префиксом под-, корня *divis* основой -раздел- и суффикса -ион суффиксом -ение. Примером семантических калек в русском языке может быть слово трогать, которое приобрело переносное значение 'волновать чувства' под влиянием французского глагола *toucher*, имеющего прямое и переносное значения. Существуют фразеологические кальки, т. е. устойчивые сочетания слов, переведённые с одного языка на другой: гражданин мира (переведено с франц. *citoyen du monde*), дар слова (с франц. *le don de parole*), в данный момент (с франц. *dans un moment donne*), молодой человек (с франц. *jeune homme*); глагольные фразеологизмы французского происхождения: иметь в виду (с франц. *avoir en vue*), говорить в нос (с франц. *patter du ner*), поживём - увидим (с франц. *qui vivra - verra*). Компоненты французских оборотов стягиваются в русском языке в цельнооформленную единицу: одеколон (*eau de Cologne* 'Кёльнская вода'), дежавю (*déjà vu* 'уже виденное'), абсурд (*absurd* 'нечто нелепое'). Кроме лексически освоенных слов, в русском языке существуют экзотические слова. Экзотизмы - это слова, которые употребляются только в тех случаях, когда речь идёт о французской действительности (кюре и сантим). Варваризмы - это слова, словосочетания или целые предложения, которые не освоены в принимающем языке и используются в речи при описании реалий, традиций различных народов, для передачи местного колорита. Слово *entrechat* не имеет в русском

языке аналога (вид прыжка в классическом балете). При изучении творчества А.С. Пушкина большое внимание уделяется влиянию традиционной французской поэтической фразеологии на стиль и язык великого русского поэта. В его произведении "Евгений Онегин" использование варваризмов, экзотизмов и калек французского происхождения является основным идейно-художественным замыслом романа. Поэт употребляет слова, которые подразумевают произнесение их по законам французского языка ("...сперва Madam за ним ходила, потом Monsieur её сменил"). Морфологическое освоение лексики иноязычного происхождения начинается с приобретения грамматических категорий, свойственных современному русскому языку. Во французском языке *toilette* женского рода, в романе А.С. Пушкина слово туалет имеет окончание существительного мужского рода (туалетом). Исследование проводилось посредством отбора лексических единиц из словаря иностранных слов. В ходе исследования было найдено около 250 слов, заимствованных из французского языка. Также были выявлены основные сферы их употребления и определён исторический период, в который произошло заимствование. На основе полученных данных можно сделать вывод о том, что заимствование является одной из фундаментальных особенностей развития, функционирования и исторического изменения языка, одним из основных источников пополнения его словарного запаса. Описание особенностей и закономерностей проникновения галлицизмов в русский язык позволило произвести их исторически сложившуюся классификацию, определить влияние и роль франкоязычных заимствований в лексикологической системе русского языка, выработать принципы лексикографического анализа исследуемой категории лексики. Наличие иноязычных заимствований свидетельствует о возможностях лексико-семантических разрядов пополняться новыми единицами, о готовности воспринимать полезную информацию из лингвистических особенностей различных мировых языков.

Источники и литература

- 1) Жалеева А.Б. Галлицизмы в романе А.С. Пушкина "Евгений Онегин". Международный школьный научный вестник.- 2018.-6-2.
- 2) Раевская О.В. Новый французско-русский и русско-французский словарь. - М.: Русский язык, 1997.
- 3) Сидакова Н.В. Теоретико- методологический базис реализации обучения французскому языку студентов неязыкового профиля//Азимут научных исследований: педагогика и психология.-2017.-Т.6, 4 (21). С.184-187.